

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。

日増しに寒さが加わってきましたね。

皆さまはいかがお過ごしでしょうか？早いもので秋学期も中盤となり、今回は3回目の答案返却です。皆さまの課題提出も4回目が終わり、残すところあと1つとなりました。最後の答案返却時には、全ての課題に対する成績表が送られますので、最後までもう一息頑張りましょう！



Bas van Breukelen on Unsplash

■ 秋学期の最終答案締切日と遅着答案について

今学期の最終答案締切日は**11月30日(火)必着**となります。この最終提出日を過ぎてから到着した答案は、添削できません。課題提出の際はお日にちに余裕を持って提出いただきますよう、お願いいたします。

■ 2022年冬学期のお申込みについて



開講期間：2022年1月8日(土)～3月25日(金)

お申込み受付：2021年12月4日(土)より開始

★ コースについてのご相談はお気軽に通信事務局までメールまたはお電話でご連絡ください。
メール：tsushin@institutfrancais.jp 電話：03-5206-2860

年内の教材発送をご希望の方は、12月19日(日)までにお申込みください。現金書留でのお申込みをされる方は、用紙に氏名、受講生コード、コース番号をご記入いただき、現金と一緒にお送りください。

インターネットからのお申込みは「オンラインブティック」をご利用ください！

tinyurl.com/boutique-cad

(オンラインブティックは12月4日よりご利用いただけます。)



■ オンラインレベルチェックテストのご案内



新学期にどの講座を取ろうか迷っている方や、ご自身の今のレベルを調べたい方は、無料のオンラインレベルチェックをぜひご利用ください！文法・聞き取り・読解問題などを解いていただき、ご自身の今のレベルの目安が表示されます。その結果をもとに、講座のご相談も受け付けておりますのでご活用ください。

<https://www.institutfrancais.jp/level>

■ 「通信ネット」の名称変更のお知らせ

いつもご利用いただいている「通信ネット」の名称が、「学習用プラットフォーム(Moodle)」と変更になりました。内容については変更なく、今までどおりご利用いただけます。

Est-ce qu'on vous a déjà dit que vous étiez un **boute-en-train** ? Si oui, c'est que vous êtes une personne joyeuse qui aimez mettre de l'ambiance dans une fête : le **boute-en-train** est celui qui sait animer une assemblée, faire rire et inciter les autres à s'amuser.

Si on l'observe, cette expression pittoresque semble assez énigmatique. Qu'est-ce qu'un **boute** ? Et pourquoi est-il dans un *train* ?!

Commençons par **boute**. Ce mot n'est pas un nom, mais un verbe : *bouter*. Ce verbe d'origine germanique, apparenté à l'anglais *to beat* (« battre »), signifiait autrefois « frapper » puis « pousser » ou « mettre ». Ce verbe a disparu de l'usage, sauf dans l'expression *boute-feu* : quelqu'un qui « met le feu », autrement dit un incendiaire. On se rappelle aussi que Jeanne d'Arc voulait « *bouter les Anglois hors de France* », c'est-à-dire repousser les Anglais qui prétendaient à la couronne.

Un *boute en train* est donc quelqu'un qui « met les gens en train ». Mais cela ne signifie pas qu'il les fait monter dans des wagons ! Le nom **train** vient du verbe *traîner*, qui signifie « tirer, déplacer » quelque chose. Ainsi, un *train* est une suite de wagons que la locomotive *tire*, fait bouger. De même, la locution **être en train de faire quelque chose** évoque l'action, le mouvement. *Mettre en train* signifie donc « mettre en mouvement » : on retrouve ce sens dans le verbe **entraîner** : un air **entraînant** est une musique qui donne envie de bouger, de danser, et un **entraîneur** fait bouger, courir ses joueurs pour qu'ils s'activent et gagner leur match.

Mais si les coachs sportifs savent motiver leurs joueurs pour la victoire, ils ne les font généralement pas rire : ce ne sont rarement des **boute-en-train** !

誰かに、「**boute-en-train**」と言われたことがありますか？もしそうなら、あなたが、パーティで楽しい雰囲気を作ることが好きな愉快な人だからでしょう。「**boute-en-train**」とは、その場を盛り立て、人々を笑わせ、楽しんでもらう方法を知っている人です。

この言葉を観察してみると、この一風変わった表現はとても謎めいているようにみえます。**boute**とは、何でしょう？そして、なぜ列車に乗っているのでしょうか？！

まず、**boute** から見ていきましょう。この単語は、名詞ではなく動詞 **bouter** です。このゲルマン語起源の動詞は、英語の *to beat* に近く、以前は「打つ、たたく」という意味でした。それから「押す」、「置く」になりました。この動詞は、「**boute-feu**」（「火を付ける」人、つまり放火犯）という表現を除いて、今は使われなくなりました。ジャンヌ・ダルクが「**bouter les Anglois hors de France**」つまり王冠を主張するイギリス人をフランスから追い払うことを望んだことが思い出されますね。

「**boute en train**」は、「**train** に人を乗せる」人となります。しかし、この意味は車両に人を乗車させるということではありません！**train** という単語は、動詞 *traîner*（引きずる）に由来し、その意味は、何かを「ひっぱる、動かす」という意味です。つまり、列車とは、機関車が引っ張って移動させる一連の貨車のことです。同様に「**être en train de faire quelque chose**」（何かをしている）という言い回しは、このアクションや動作を想起します。ですので、「**mettre en train**」は、「動き出す、作動させる」という意味になります。この意味は、*entraîner*（連れて行く、トレーニングする）という動詞にみられます。この動詞の形容詞 *entraînant* は、人を引き付ける旋律と言うように、体を動かしたり、踊りたくなる音楽のことで、また、名詞の「**entraîneur**（トレーナー）」は、選手を走らせ、動かす、選手のピッチを上げて試合に勝つようにします。

しかし、スポーツのコーチが、選手を勝利に導く方法を知っていたとしても、一般的に選手を笑わせることはしません。それは、滅多に **boute-en-train** ではないからです！